

ʔaasek

Guy

Парень

1.1

nəmŋəltelqenat		emnuŋəlʔət		ənqen	ənpənasʏət
nə- mŋəl -tel -qena -t		emnuŋə -lʔə -t		ənqen	ənpənasʏə -t
ST весть DUR ST.3SG PL		тундра ATTR NOM.PL		DET старик NOM.PL	
ST news DUR ST.3SG PL		tundra ATTR NOM.PL		DET old.man NOM.PL	

ənqene
 ənqen =e
 DET =PTCL
 DET =PTCL

Тундровые старики рассказывали это.
 Old tundra men told it.

1.2

qoraŋənretəlʔəna		ʔaasek		молодой	ʔaasek
qora ŋənretə -lʔə -n =a		ʔaasek -∅			ʔaasek -∅
олень защищать ATTR NOM.SG =PTCL		парень NOM.SG			парень NOM.SG
reindeer defend ATTR NOM.SG =PTCL		guy NOM.SG			guy NOM.SG

ənqen ŋaqetəwʔeŋŋələne
 ənqen ŋa- qetə wʔe -ŋŋo -len =e
 DET PF замерзать умереть INCH PF.3SG =PTCL
 DET PF freeze die INCH PF.3SG =PTCL

Молодой парень, пастух, чуть было не замёрз насмерть.
 A young boy, a shepherd, almost froze to death.

1.3

nutek		qoraŋənretəlʔən		ənqen
nute -k		qora ŋənretə -lʔə -n		ənqen
страна LOC		олень защищать ATTR NOM.SG		DET
land LOC		reindeer defend ATTR NOM.SG		DET

В тундре пастух это...
 In the tundra, the shepherd...

1.4

ʔiyə	nano	...	nanomawakwʔan	
ʔiy -e	*nano		na- n- om -aw -ak -wʔa -n	
волк INS FST			LOW.A TR тёплый CS CS TH 3SG.O	
wolf INS FST			LOW.A TR warm CS CS TH 3SG.O	

Волки его согрели.
 He was warmed by the wolves.

1.5

ənqen	ʔiye		ʔiye	ənqe	nanono	...
ənqen	ʔiy	-e	ʔiy	-e	ənqe	*nanono
DET	волк	INS	волк	INS	DET	FST
DET	wolf	INS	wolf	INS	DET	FST

nanomawakwʔan

na-	n-	om	-aw	-ak	-wʔa	-n
LOW.A	TR	тёплый	CS	CS	TH	3SG.O
LOW.A	TR	warm	CS	CS	TH	3SG.O

Это... волки его согрели.

He was warmed by the wolves.

1.6

он	ʔiysəkuŋ		ənkə		ʔomawlen	
	ʔiy	-səku	=ŋ	ən	-kə	ʔ- om -aw -len
	волк	IN	=PTCL	тот	LOC	PF тёплый CS PF.3SG
	wolf	IN	=PTCL	that	LOC	PF warm CS PF.3SG

Под волками он согрелся.

He warmed up under the wolves.

1.7

ənqen	ənŋin	jeyte	...	jeŋ	...	nenjeytelew	
ənqen	ənŋin	*jeyte		*jeŋ		ne- n- jeyteŋ -ew	
DET	так	FST		FST		LOW.A TR спастись CS	
DET	so	FST		FST		LOW.A TR survive CS	

Вот так они его спасли.

That's how they saved him.

В этом и следующем предложениях в глаголе нет суффиксального показателя, отвечающего за индексацию прямого объекта, что, конечно, скандал.

1.8

спасли	волки	нрзб	ənqen	nenjeytelew	
			ənqen	ne- n- jeyteŋ -ew	
			DET	LOW.A TR спастись CS	
			DET	LOW.A TR survive CS	

Так спасли его волки.

So the wolves saved him.

В этом и предыдущем предложении в глаголе нет суффиксального показателя, отвечающего за индексацию прямого объекта, что, конечно, скандал.